

No. 43882

**Israel
and
India**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances (with annex). New Delhi, 9 September 2003

Entry into force: *1 August 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes (avec annexe). New Delhi, 9 septembre 2003

Entrée en vigueur : *1er août 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON
COOPERATION IN COMBATING
ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

The Government of the Government of the State of Israel and the Republic of India hereinafter referred to as "the Parties".

BEARING in mind the existing friendly relations between the two countries;

RECOGNISING the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit trafficking in the narcotic drugs and psychotropic substances.

RECALLING the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

GREATLY CONCERNED by the universal suffering caused by the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;

DESIRING to further promote the cooperation between the Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities;

CONSCIOUS of the mutual advantages of such cooperation for both Parties;

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE – 1

1. The Parties shall cooperate with and assist each other:

- (a) in the prevention and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, in accordance with the national legislation of the two Parties;
 - (b) in drug abuse control as well as in treatment and rehabilitation of drug addicts.
2. In this respect the Parties shall endeavor to:
- (a) exchange information and details concerning the use and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and precursor chemicals and the modalities to combat them;
 - (b) coordinate the activities of their respective agencies concerned with the prevention of use and the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and precursor chemicals as well as the criminal activities;
 - (c) share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention and methods and organizational structures relating to the use of narcotic drugs and psychotropic substances and precursor chemicals;
 - (d) send each other reports of origin and analysis of narcotic substances and psychotropic substances and precursor chemicals seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;
 - (e) organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultation with a view to improve cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The competent authorities responsible for the implementation of the Agreement in Israel are (1) Special Operations Division/Intelligence Department: INTERPOL – Israel Police; (2) Israel Police Attache South-East Asia And the Pacific; (3) Israel Anti-Drug Authority, and in India: (1) Ministry of Finance, Department of Revenue, Narcotics Control Division; (2) Ministry of Home Affairs (3) Narcotics Control Bureau and (4) Central Bureau of Narcotics.

ARTICLE-2

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

ARTICLE-3

1. The cooperation in the areas covered by this agreement shall be subject to, and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. In such cooperation, the Parties shall also endeavor to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. The cooperation in the field of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and chemicals used in the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances shall take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as modified by the protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the United Nations Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 to the extent applicable under their national legislation.

ARTICLE-4

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, drug enforcement, police and customs experts may be exchanged between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE-5

The Parties shall cooperate in exchanging experiences on the use of advanced technology and the practical utilization of means and methods, and shall cooperate in organizing seminars for the law enforcement authorities.

ARTICLE-6

An India-Israel Joint Committee composed of representatives of both Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Party, alternately in Jerusalem and New Delhi.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under the Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Unless otherwise agreed financial and material expenses for these meetings shall be borne by the receiving side. The expenditure on travel and lodging shall be borne by the sending side.

ARTICLE-7

Information or data provided by one Party to the other in accordance with this Agreement shall be kept confidential and may not be revealed to any party nor be used for any purpose other than the one for which it is provided without the prior consent of the Party which provided the information or data.

ARTICLE-8

The procedural arrangements for the implementation of the Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the Parties.

ARTICLE-9

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE-10

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

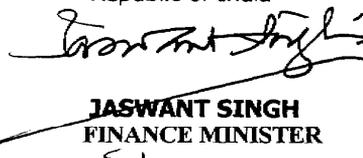
DONE at New Delhi on the 9 day
of September 2003, which corresponds to the 12
day of Elul 5763, in two original copies, in the Hebrew,
Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of
divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
State of Israel



YOSEF LAPID
DEPUTY PRIME MINISTER

For the Government of the
Republic of India



JASWANT SINGH
FINANCE MINISTER

Annex-I

AGENCIES FOR EXCHANGE OF INFORMATION INDIA

AGENCIES

- The Joint Secretary
Ministry of Finance,
Department of Revenue,
Narcotics Control Division,
North Block, New Delhi-110001.

Tel/Fax No: 91-11- 23094595

- The Director-General,
Narcotics Control Bureau,
1st Floor, Wing No.5,
West Block-1,
R.K. Puram,
New Delhi-110 066 (India).

Telex No. 91-11-23162755

Fax No. 91-11-26185240

Contact Officer in Delhi : Deputy Director General
Telephones : 26181090 (O)
: 26251994 (R)

Alternate : Deputy Director
Telephones : 26185227 (O)
: 26250048 (R)

- The Narcotics Commissioner of India,
Central Bureau of Narcotics,
19, The Mall, Morar,
Gwalior-474 006 (M.P.) (India).

FAX No. : 0091-751-368111/368577
Telex : 0786-202
Gram : NARCOM
E-Mail: narcom@qwri.dot.net.in

ISRAEL

1. Special Operations Division/Intelligence Department
INTERPOL – Israel Police,
National Police HQ
Jerusalem 91906

Telephone : 972-2-5309240

Fax : 972-2-5308158

2. Israel Police Attache South - East Asia And The Pacific (Bangkok)

Telephone: 66-22049262/0

Fax: 66-22049265

3. The Israel Anti Drug Authority
7, Kanfei Nesharim ST.
Givat Shaul
P.O. Box 3985
Jerusalem, 91039

Telephone : 972-2-5675933

Fax : 972-2-6513956

סעיף 7

מידע או נתונים שמסר צד אחד לצד האחר בהתאם להסכם זה יישמר בסוד ואין לגלותו לצד כלשהו או להשתמש בו למטרה שאיננה זו שלשמה נמסר בלי הסכמתו מראש של הצד שמסר את המידע או הנתונים.

סעיף 8

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של הצדדים.

סעיף 9

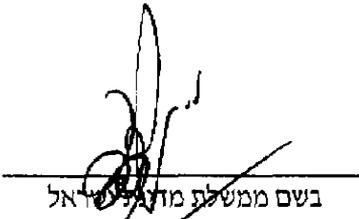
הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לאחר מכן לתקופות של שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, שלושה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

נעשה ב ני-ג'רה' ביום 12 ב איל התשס"ג, שהוא יום 9
ב 2003, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הינדית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של הודו


בשם ממשלת מדינת ישראל

ה) לארגן מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים יזמינו הודעה, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתיעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.

4. הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ההסכם בישראל הן: (1) המחלקה לתפקידים מיוחדים/אגף המודיעין; אינטרפול-משטרת ישראל; (2) הנספח המשטרתי הישראלי, דרום-מזרח אסיה והאוקיינוס השקט; (3) הרשות הישראלית למלחמה בסמים, ובהודו: (1) משרד הפנים, (2) משרד האוצר, אגף ההכנסות, המחלקה לפיקוח על סמים; (3) הלשכה לפיקוח על סמים ו- (4) הלשכה המרכזית לסמים.

סעיף 2

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם את תילופי המידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או למפגשים בינלאומיים המתקיימים במדינותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 3

1. שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי המדינות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהגים של אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

2. שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים, החומרים הפסיכותרופיים, המקדומים והכימיקלים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי של סמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכן אמנת האומות המאוחדות נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988, במידה שניתן להחילה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 4

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה, יכולים להתקיים תילופין של מומחי אכיפה בענייני סמים, משטרה ומכס בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה מתקדמת ובשימוש המעשי באמצעים ובשיטות, וכן ישתפו פעולה בארגון סמינרים לרשויות אכיפת החוק.

סעיף 6

ועדה משותפת הודו-ישראל שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובניו דלהי לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות הפיננסיות והחומריות המוסמכות של מפגשים אלה יישא הצד המארז. בהוצאות נסיעה ולינה יישא הצד השולט.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בתתן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נרקוטיים;

בהיזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרדות מאוד מהסבל העולמי הנגרם ע"י שימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

(א) במניעה של ובהעמדה לדין בגין סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, והאמנה נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, בהתאם החקיקה הלאומית של שני הצדדים;

(ב) בפיקוח על שימוש לרעה בסמים וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.

2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:

(א) להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים ובכימיקלים מקדימים, ובשיטות למאבק בהם;

(ב) לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות במניעת השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים ובכימיקלים מקדימים וכן הפעילויות הפליליות;

(ג) לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, השיטות הקיימות והמבנים הארגוניים הקיימים המתייחסים לשימוש בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים ובכימיקלים מקדימים;

(ד) לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתות של חומרים נרקוטיים, חומרים פסיכותרופיים וכימיקלים מקדימים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר;

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה
בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

इजराइल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच स्वापक ओषधि तथा मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार की रोकथाम के लिए सहयोग करने के लिए करार

इजराइल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार जिन्हें इसमें इसके पश्चात् “पक्षकार” कहा गया है,

दोनों देशों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को ध्यान में रखते हुए ;

स्वापक ओषधि और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार की रोकथाम करने में द्विपक्षीय सहयोग के महत्व को मान्यता देते हुए ;

1988 के स्वापक ओषधि और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार के संबंध में संयुक्त राष्ट्र संघ अभिसमय, 1972 के प्रोटोकॉल द्वारा यथासंशोधित, 1961 के स्वापक ओषधि विषयक एकल अभिसमय, 1971 के, मनःप्रभावी पदार्थ विषयक अभिसमय को ध्यान में रखते हुए ;

स्वापक ओषधि और मनःप्रभावी पदार्थों के दुर्लभयोग से होने वाली विश्वव्यापी क्षति पर भारी चिंता व्यक्त करते हुए ;

स्वापक ओषधि और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार की रोकथाम करने में पक्षकारों के बीच और सहयोग बढ़ाने तथा अपने-अपने समृद्धि विधि प्रवर्तन प्राधिकारियों के बीच सहयोग और संचार माध्यमों को सुदृढ़ बनाने की वाछा करते हुए ;

दोनों देशों के लिए ऐसे सहयोग के परस्पर फायदों के प्रति सचेत रहते हुए,

निम्नलिखित करार करती है :-

अनुच्छेद 1

1. पक्षकार निम्नलिखित के संबंध में परस्पर सहयोग करेंगे तथा एक दूसरे की सहायता करेंगे :

(क) 1972 के प्रोटोकॉल द्वारा यथाउपांतर्हित 1961 के मनःप्रभावी पदार्थों विषयक अभिसमय, 1971 के स्वापक ओषधियों विषयक अभिसमय और स्वापक ओषधियों तथा मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार के संबंध में अभिसमय, 1988 में उर्ध्वित किए गए अनुसार और दोनों पक्षकारों के राष्ट्रीय विधानों के अनुसार स्वापक ओषधियों तथा मनःप्रभावी पदार्थों और उनके अवैध विनिमय में प्रयुक्त होने वाले पदार्थों के अवैध व्यापार की रोकथाम करने और उनमें सतिप्त व्यक्तिगतों का अभियोजन करना ;

(ख) ओषधि के दुर्लभयोग के नियंत्रण के साथ ही नशेरियों के पुनर्वास में सहयोग करना ।

2. इस संबंध में पक्षकार निम्नलिखित का प्रयास करेंगे :-

(क) स्वापक ओषधियों और मनःप्रभावी पदार्थों तथा पूर्वगामी रसायनों के प्रयोग और उनका अवैध व्यापार करने और उनकी रोकथाम की पद्धतियों से संबंधित सूचना और ब्रीसों का आदान-प्रदान करना ;

(ख) स्वापक ओषधियों और मनःप्रभावी पदार्थों तथा पूर्वगामी रसायनों के प्रयोग और अवैध व्यापार के साथ ही आपराधिक गतिविधियों की रोकथाम से संबंधित अपने अपने अभिकरणों के क्रियाकलापों का रागन्तय करना;

(ग) स्वापक ओषधियों और मनःप्रभावी पदार्थों तथा पूर्वगामी रसायनों के प्रयोग संबंधी रोकथाम और पद्धतियों तथा संगठनात्मक संरचनाओं के क्षेत्रों में जानकारी और अनुभव को बांटना और अपने अध्ययन और अनुसंधान को परस्पर बढ़ाना ;

(घ) अभिगृहीत स्वापक पदार्थों और मनःप्रभावी पदार्थों तथा पूर्वगामी रसायनों के उद्गम और विश्लेषण की रिपोर्ट अन्वेषण संबंधी दस्तावेजों की प्रतियां एक दूसरे को भेजना और इस विषय में, उस सीमा तक, जहां तक विषय से दूसरे पक्षकार का संबंध है सूचना का परस्पर आदान-प्रदान करना ;

(ङ) ओषधियों के विरुद्ध लड़ाई के क्षेत्र में कर्मचारों के प्रशिक्षण के लिए बैठकों, व्याख्यानो, संगोष्ठियों और पाठ्यक्रमों का आयोजन करना ।

3 पक्षकार जब आवश्यक हो स्वापक ओषधियों और मनःप्रभावी पदार्थों में अवैध व्यापार की रोकथाम करने के सहयोग को बढ़ाने की दृष्टि से एक दूसरे के सक्षम प्राधिकारियों के पद्धतियों को पारस्परिक रूप से आमंत्रित करेंगे ।

4. इजराइल में, (1) विश्व संकर्म प्रभाग/आसूचना विभाग : इंटरपोल — इजराइल पुलिस ; (2) दक्षिण पूर्व एशिया और प्रशांत के लिए इजराइल पुलिस सहकारी ; (3) इजराइल स्वापक ओषधि विरोधी प्राधिकारी और भारत में, (1) वित्त मंत्रालय, राजस्व विभाग, स्वापक नियंत्रण प्रभाग ; (2) गृह मंत्रालय ; (3) स्वापक नियंत्रण ब्यूरो और (4) केन्द्रीय स्वापक ब्यूरो द्वारा कसर के क्रियान्वयन के लिए उत्तरदायी राक्षण प्राधिकारी हैं ।

अनुच्छेद 2

इस कसर के अंतर्गत सहयोग में नई राष्ट्रीय विधियों और इस कसर के अंतर्गत शामिल क्षेत्रों में एक-दूसरे के देश में आयोजित किए गए अंतर्राष्ट्रीय सम्मेलन या बैठकों से संबंधित सूचना का आदान-प्रदान करना भी सम्मिलित होगा ।

अनुच्छेद 3

1. इस कसर के अंतर्गत आने वाले क्षेत्रों में सहयोग, दोनों देशों के राष्ट्रीय विधान के अधीन रहते हुए और उसके अनुसार किया जाएगा । ऐसे सहयोग में, पक्षकार आई सी पी ओ /इंटरपोल के मानदंडों और परिभाषियों का, उनके राष्ट्रीय विधान के अधीन लागू सीमा तक, अनुपालन करने का भी प्रयास करेंगे ।

2. स्वापक ओषधियों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध विनिर्माण में प्रयुक्त होने वाली स्वापक ओषधियों, मनःप्रभावी पदार्थों, पूर्वगमियों और रसायनों के क्षेत्र में सहयोग, 1972 के प्रोटोकॉल द्वारा यथा उपांतरित 1961 के स्वापक ओषधियों विषयक एकल अभिसमय, 1971 के मनःप्रभावी पदार्थों विषयक अभिसमय के साथ ही 1988 के स्वापक ओषधियों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार के संबंध में संयुक्त राष्ट्र अभिसमय के उपबंधों के अनुसार और उनके अपने राष्ट्रीय विधान के अधीन लागू सीमा तक होगा ।

अनुच्छेद 4

इस करार के अंतर्गत आने वाले क्षेत्रों में सहयोग के ढांचे के भीतर पक्षकारों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच औपच प्रवर्तन, पुलिस और सीमा-शुल्क विशेषज्ञों को आदान-प्रदान किया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 5

पक्षकार उन्नत प्रौद्योगिकी के उपयोग और साधनों तथा पद्धतियों के व्यावहारिक उपयोग से संबंधित अनुभवों का आदान-प्रदान करने में सहयोग करेंगे और विधि प्रवर्तन प्राधिकारियों के साथ संगोष्ठियों आयोजित करने में सहयोग करेंगे ।

अनुच्छेद 6

दोनों पक्षकारों के प्रतिनिधियों से मिलकर बनी इजराइली-भारतीय संयुक्त समिति की स्थापना की जाएगी और उसकी बैठक, जब आवश्यकता हो, किसी भी पक्षकार के अनुरोध पर किसी भी समय, वैकल्पिक रूप से जेरूसलम और नई दिल्ली में होगी ।

समिति, करार के अधीन क्रियाकलापों का समन्वयन करने के लिए उत्तरदायी होगी और जब कभी आवश्यक हो, इस करार के क्रियान्वयन के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकारियों द्वारा पदाभिहित विशेषज्ञों को सम्मिलित कर सकेगी ।

जब तक अन्यथा सहमत न किया जाए, इन बैठकों से संबंधित वित्तीय और साखान व्यय प्राप्तिकर्ता पक्षकार द्वारा वहन किए जाएंगे । यात्रा और आवास संबंधी व्यय भेजने वाले पक्षकार द्वारा वहन किया जाएगा ।

अनुच्छेद 7

इस करार के अनुरारण में, एक पक्षकार द्वारा दूसरे पक्षकार को उपलब्ध कराई गई डाटा संबंधी सूचना गोपनीय रखी जाएगी और उस पक्षकार की पूर्व सहमति के बिना, जिसने डाटा संबंधी सूचना उपलब्ध कराई हो, न तो किसी अन्य पक्षकार को प्रकट की जा सकेगी, न ही उस प्रयोजन से, जिसके लिए यह उपलब्ध कराई गई हो, भिन्न किसी प्रयोजन के लिए उपयोग की जा सकेगी ।

अनुच्छेद 8

इस करार के क्रियान्वयन के लिए प्रक्रिया संबंधी व्यवस्थाएं पक्षकारों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा संयुक्त रूप से तैयार की जाएगी ।

अनुच्छेद 9

यह करार तीन वर्ष की अवधि के लिए विधिमाम्य होगा और उसके पश्चात् प्रत्येक बार एक वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत होगा, जब तक कि इसके एक पक्षकार ने इसकी समाप्ति की तारीख से तीन मास पूर्व करार को समाप्त करने के अपने आशय की सूचना दूसरे पक्षकार को न दे दी हो ।

अनुच्छेद 10

यह करार उस दूसरे राजनयिक टिप्पण की तारीख को प्रवृत्त होगा, जिसके द्वारा पक्षकार एक दूसरे को यह सूचित करते हैं कि करार को प्रवृत्त करने के संबंध में उनकी विधिक अपेक्षाओं का अनुपालन कर दिया गया है।

आज तारीख 9 अक्टूबर 2003 का जो तारीख 9 अक्टूबर 1976 की तत्स्थानी है, हिब्रू, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया, सभी पाठ समानरूप से अधिप्रमाणित हैं। निर्वचन में मतभेद की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिप्रायी होगा।

इजसइल राज की सरकार के लिए

(युनुफ लेपिड)
उप प्रधान मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार के लिए

(जसवंत सिंह)
वित्त मंत्री

सूचना के आदान-प्रदान के लिए अभिकरण

भारत

अभिकरण

संगुक्त सचिव,
वित्त मंत्रालय,
राजस्व विभाग,
स्वापक नियंत्रण प्रभाग,
नाथ ब्लॉक, नई दिल्ली 110 001.
टेलीफैक्स नं. : 91-11-23094595

महानिदेशक,
स्वापक नियंत्रण ब्यूरो,
प्रथम तल,
टिंग नं - 5,
पश्चिमी खंड - 1,
आर.के. पुरम्,
नई दिल्ली - 110 066 (भारत)

टेलिफैक्स नं - 91-11-23162755
फैक्स - 91-11-26185240

दिल्ली में संपर्क अधिकारी : उपमहानिदेशक
टेलीफोन : 26181090(कार्यालय)
: 26251994(निवास)
वैकल्पिक : उप-निदेशक
टेलीफोन : 26185227(कार्यालय)
: 26250048(निवास)

भारत के स्वापक आयुक्त,
केंद्रीय स्वापक ब्यूरो,
19-दि माल,
भोसरा
खालियर - 474 006(मध्य प्रदेश)(भारत)

फैक्स नं. - 0091-751-368111/368577
टेलिफैक्स - 0786-202
ग्राह NARCOM
ई-मेल : narcom@ewri.dot.net.in

इजराइल

- (1) विशेष संकर्म प्रमाण/आसुचना विभाग
इंटरपोल -- इजराइल पुलिस,
राष्ट्रीय पुलिस मुख्यालय,
जेरुसैलम - 91906
टेलीफोन : 972-2-5309210
फैक्स : 972-2-5308158
- (ख) दक्षिण पूर्व एशिया और प्रशांत के लिए इजराइल पुलिस सहचारी, (बैंकाक),
टेलीफोन : 66 22049262/0
फैक्स : 66-22049265
- (ग) इजराइल स्वापक आर्षाधि विरोधी प्राधिकारी
7, फेनफर्ड् नेशारिम एसा.टी.,
जिवात शौल,
पो.आ.बाक्स - 3985,
जेरुसैलम - 91039
टेलीफोन : 972-2-5675933
फैक्स : 972-2-6513956

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT
LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés « les Parties »);

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Rappelant que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971;

Fortement préoccupés par la souffrance causée dans le monde par l'utilisation abusive de stupéfiants et de substances psychotropes;

Désireux de resserrer la coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance :

- (a) En vue de la prévention et de la poursuite judiciaire du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des substances qui servent à leur fabrication telles qu'énumérées à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, telles qu'elles sont reconnues par les législations nationales des deux Parties;
- (b) En vue du contrôle de l'abus des stupéfiants ainsi qu'en ce qui concerne le traitement et la réadaptation des toxicomanes.

2. À cette fin, les Parties s'efforcent :

- (a) D'échanger des informations et des précisions concernant l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs ainsi que les modalités propres à les combattre;
- (b) De coordonner les activités de leurs services de prévention respectifs en matière d'utilisation et de trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs, ainsi que les activités de leurs services chargés de prévenir les activités criminelles;
- (c) De partager leurs connaissances et leurs expériences et encourager mutuellement leurs études et leurs recherches dans les domaines de la prévention et les méthodes existantes et les structures organisationnelles relatives à l'utilisation des stupéfiants, des substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs;
- (d) Se transmettre mutuellement des rapports portant sur l'origine et l'analyse des stupéfiants, des substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs saisis et des copies des documents d'enquêtes, à s'échanger mutuellement des informations dans ce domaine dans la mesure où cela concerne l'autre Partie;
- (e) D'organiser des réunions, des conférences, des séminaires et des cours de formation à l'intention de ceux qui se consacrent à la lutte contre les stupéfiants.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les Parties invitent réciproquement des fonctionnaires de leurs organismes compétents respectifs aux fins de consultations permettant ainsi d'améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

4. Les Autorités compétentes responsables en Israël de la mise en œuvre du présent Accord sont : (1) Special Operations Division/Intelligence Department (la Division des opérations spéciales / Service du renseignement) : INTERPOL – Police israélienne; (2) Israel Police Attache South - East Asia and The Pacific (l'Attaché de la police israélienne pour l'Asie du Sud-Est et le Pacifique); (3) Israel Anti-Drug Authority (l'Administration israélienne de lutte contre la drogue), et en Inde : (1) Ministry of Finance, Department of Revenue, Narcotics Control Division (le Ministère des finances, Service des revenus, Division de contrôle des stupéfiants); (2) Ministry of Home Affairs (le Ministère de l'intérieur) (3) Narcotics Control Bureau (le Bureau de contrôle des stupéfiants) et (4) Central Bureau of Narcotics (le Bureau central des stupéfiants).

Article 2

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues sur leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

Article 3

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la

mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC) et d'Interpol dans la mesure applicable et conformément à leur législation nationale.

2. La coopération dans le domaine des stupéfiants, des substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs servant à la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes aura lieu conformément aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 modifiée par le Protocole de 1972, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ainsi que de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dans la mesure applicable et conformément à leur législation nationale.

Article 4

Les autorités compétentes des Parties peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la lutte antidrogue, de la police et des douanes.

Article 5

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques de pointe et l'utilisation pratique de moyens et méthodes ainsi qu'en organisant des séminaires à l'intention des responsables des autorités de police.

Article 6

Une Commission mixte indo-israélienne sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira, chaque fois que nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à New Delhi.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

Sauf convention contraire, les frais financiers et les dépenses en matériel nécessaires pour l'organisation de ces réunions sont supportées par la Partie qui reçoit les experts. Les frais de voyage et de logement sont supportés par la Partie qui envoie les experts.

Article 7

Les informations ou les données fournies par une Partie à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, doivent être gardées confidentielles et ne peuvent être révélées à autrui ni servir à d'autres fins que celles pour lesquelles elles sont destinées sans le consentement préalable de la Partie qui a fourni les informations ou les données.

Article 8

Les autorités compétentes des deux Parties arrêteront d'un commun accord les modalités de procédure à adopter en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions légales exigées par leur législation interne pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Fait en deux exemplaires à New Delhi le 9 septembre 2003, ce qui correspond au 12e jour d'Elul 5763 du calendrier hébreux, en langues hébraïque, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YOSEF LAPID
Vice-Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

JASWANT SINGH
Ministre des finances

ANNEXE I.

ORGANISMES POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

INDE

ORGANISMES

1. The Joint Secretary
Ministry of Finance,
Department of Revenue,
Narcotics Control Division,
North Block, New Delhi-110001

Tél. /Fax : 91-11-23094595

2. The Director-General,
Narcotics Control Bureau,
1st Floor, Wing No. 5,
West Block-1,
R. K. Puram,
New Delhi-110 066 (Inde)

Télex : 91-11-23162755

Fax : 91-11-26185240

Fonctionnaire à contacter à Delhi : Deputy Director General
N° de téléphone : 26181090 (O)
: 26251994 (R)

En cas d'absence : Deputy Director
N° de téléphone : 26185227 (O)
: 26250048 (R)

3. The Narcotics Commissioner of India,
Central Bureau of Narcotics,
19, The Mail, Morar,
Gwalior-474 006 (M.P.) (Inde)

Fax : 0091-751-368111/368577
Télex : 0786-202
Gram : NARCOM
E-mail : narcom@gwrl.dot.net.in

ISRAËL

1. Special Operations Division/Intelligence Department
INTERPOL - Israel Police,
National Police HQ
Jerusalem 91906

Téléphone : 972-2-5309240
Fax : 972-2-5308158

2. Israel Police Attache South - East Asia And The Pacific (Bangkok)
Téléphone : 66-22049262/0
Fax : 66-22049265

3. The Israel Anti Drug Authority
7, Kanfei Nesharim ST.
Givat Shaul
P. O. Box 3985
Jerusalem, 91039

Téléphone : 972-2-5675933
Fax : 972-2-6513956